

# 地獄の一季節註解(七)

小 田 良 弼

☆

L'ennui n'est plus mon amour. Les rages, les débauches,  
la folie, — dont je sais tous les élans et les désastres, —  
tout mon fardeau est déposé. Appréciations sans vertige l'éten-  
due de mon innocence.

倦怠はもはや俺の愛する処でない。忿怒と放蕩と愚行、——俺はその躍動も災禍も全て知つてゐる、——あらゆる俺の重荷は下された。俺の無垢潔白〔イノサンス〕の領域を、心を据ゑて批判してみよう。

L'ennui n'est plus mon amour : —

前節の終りのことごとく

La raison m'est née. Le monde est bon. Je bénirai la vie.  
J'aimerai mes frères. Ce ne sont plus des promesses d'enfance.  
Ni l'espoir d'échapper à la vieillesse et à la mort.

と云つてゐるやうに、今や死の世界の超克の段階、即ち *le monde* の絶対肯定の立場に立つてゐることを示してゐる。innocence を説き、

L'ennui n'est plus mon amour と云つてゐるのも、もちろんこの段階立場にあつてである。

ランボオの歩んだ道筋の大略をたどつてみれば、まづ第一に *le monde* 世俗としての現世、一切の有の世界のはげしい否定行にはじまつた。二元相對の世界、そこに由来する一切の欲求、煩惱の否定解脱にはじまつたのである (Cf. *Qu'est-ce pour nous, mon cœur?*; *Fêtes de la Faim, etc., etc., …*)。

そこに *le monde* の立場からみれば *délires* が現はれ、*folie, désordre* が現はれたのである。しかしこの *délires, folie, désordre* こそ二元相對の世界を超えた一元絶対の永遠の世界、真理の世界に到達するための必須の *processus* である (Cf. *Délires, I, II, etc., etc., …*)。

かくて一切合財の有の否定のはてに *Mort* の世界に逢着し、そこに *sœur de charité* を求めたのである (Cf. *Les Sœurs de Charité* : —

O Mort mystérieuse, ô sœur de charité.)

この死の世界は青白く (Cf. Mauvais Sang, p. 13: — l'œil bleu blanc) 寂靜の世界は青白く (Cf. Bateau ivre, 5° et 6° strophes:

Plus douce qu'aux enfants la chair des pommes sures, / L'eau verte pénétra ma coque de sapin / Et des taches de vins bleus et des vomissures / Me lava, dispersant gouvernail et grappin.

//Et dès lors, je me suis baigné dans le Pêsmé / De la Mer, infusé d'astres, et lactescent, / Dévorant les azurs verts; où, flottaison blême / Et ravie, un noyé pensif parfois descend; etc., etc.,.....)°  
 されば死の海に泳がせられたる推測や水 (Cf. Mauvais Sang, p. 22.) 幼少の世 (Cf. Enfance, etc., etc.,.....)°

この一切合財の否定の彼方に出るた bleu blanc の 寂靜の死の世界に ennuï が出たのである。

Cf. Après le Déluge.

—— Sourds, étang, —— Écume, roule sur le pont et par-dessus les bois; —— draps noirs et orgues, —— éclairs et tonnerre, —— montez et roulez; —— Eaux et tristesses, montez et relevez les Déluges.

Car depuis qu'ils se sont dissipés, —— oh les pierres précieuses s'enfouissant, et les fleurs ouvertes! —— c'est un ennuï! et la Reine, la Sorcière qui allume sa braise dans le pot de terre, ne voudra jamais nous raconter ce qu'elle sait, et que

nous ignorons.

池よ、湧き上れ、——橋の上にも森の上にも泡立ち、逆巻け。——黒い敷布よ、大オルガンよ、——稲妻よ雷よ、——さあ盛り上つて、逆巻き流れろ、——水よ、悲しみよ、又『大洪水』を盛り上げてくれ。

と言ふのも、洪水が引いて了つてからは、——ああ、埋もれた宝石、ひらいた花、——これはもう退屈「倦怠」といふものだ。そして、『女王』土の壺に燻かき立てる『魔法使ひ』は、自分は知つてゐるが俺達にはわからないお話を、どうしたつて聞かせたくはないだらう。

Cf. Enfance, I.

Cette idole, yeux noirs et crin jaune, sans parents ni cour, plus noble que la fable, mexicaine et flamande; son domaine, azur et verdure insolents, court sur des plages nommées, par des vagues sans vaisseaux, de noms férocement grecs, slaves, celtiques.

.....

Quel ennuï, l'heure du (cher corps) et (cher cœur).

この偶像、眼は黒く髪は黄に、親もなく、物語よりも気高く、メキシコ人でありまたフランマン人。その領土は、傲岸無頼の紺碧の空と緑の野辺、船も通はぬ波濤を越えて、猛々しくもギリシヤ、スラヴ、ケルトの名をもて呼ばれた浜辺から浜辺に亘る。  
 .....

何と云ふ倦怠だらう、『親しい肉体』と『親しい心』の時刻。

この *Enfance* の世界は先述のやうに *Ville monstrueuse*, *nuit sans fin* (怪物の都会、果しない夜) の否定の彼方に見出された死の寂靜の世界、*salon souterrain* (地底のサロン) の世界である。それが *ennui* の世界だつたのである。

Cf. *L'Homme juste*.

Ah! qu'il s'en aille, lui, la gorge cravatée

De honte, ruminant toujours mon ennui,.....

.....

あゝー 奴は行くがいら、屈辱のネクタイを胸につけ

俺の倦怠をいつまでも反芻しながら、

.....

Cf. *Génie*.

Il est l'affection et l'avenir, la force et l'amour que nous,  
debout dans les rages et les ennuis, nous voyons passer dans  
le ciel de tempête et les drapeaux d'extase.

彼は愛情であり未来である、力であり愛である。俺達は、憤怒と倦怠との裡に佇んで嵐の空と恍惚のはためく旗の間に、やういふ彼の姿が通つて行くのを眺めるのだ。

*délire* や *folie* や *désordre* がランボオの世界に到達するための必須の *processus* であつたやうに、この *ennui* も有化還相の絶対肯定的立場に到達するための必須の *processus* であつた。その限りにあつたこの *ennui* の世界に *patience* が要求せられるわけである。しかして *ennui*

の世界は死の世界として、そこには豊かな展開もなく、寂靜、停滯の *stérilité* はまぬがれなかつたのである。 *Mémoire* は寂靜停滯の悩みをうたつた詩と考へられる。今、煩をいとはずにその全文を引用しておかう。

## 1

L'eau claire ; comme le sel des larmes d'enfance,  
L'assaut au soleil des blancheurs des corps de femmes ;  
la soie, en foule et de lys pur, des orifammes  
sous les murs dont quelque pucelle eut la défense ;

l'ébat des anges ; — Non..... le courant d'or en marche,  
meut ses bras, noirs, et lourds, et frais surtout, d'herbe. Elle  
sombre, ayant le Ciel bleu pour ciel-de-lit, appelle  
pour rideaux l'ombre de la colline et de l'arche.

## 2

Eh! l'humide carreau tend ses bouillons limpides!  
L'eau meuble d'or pâle et sans fond les couches prêts.  
Les robes vertes et déteintes des fillettes  
font les saules, d'où sautent les oiseaux sans brides.

Plus pure qu'un louis, jaune et chaude paupière  
le souci d'eau — ta foi conjugale, ô l'Épouse! —  
au midi prompt, de son terne miroir, jalouse  
au ciel gris de chaleur la Sphère rose et chère.

3

Madame se tient trop debout dans la prairie  
prochaine où neigent les fils du travail ; l'ombrelle  
aux doigts ; foulant l'ombelle ; trop fière pour elle ;  
des enfants lisant dans la verdure fleurie  
leur livre de maroquin rouge ! Hélas, Lui, comme  
mille anges blancs qui se séparent sur la route,  
s'éloigne par-delà la montagne ! Elle, toute  
froide, et noire, court ! après le départ de l'homme !

4

Regret des bras épais et jeunes d'herbe pure !  
Or des lunes d'avril au cœur du saint lit ! Joie  
des chantiers riverains à l'abandon, en proie  
aux soirs d'aout qui faisaient germer ces pourritures !

Qu'elle pleure à présent sous les remparts ! l'haleine  
des peupliers d'en haut est pour la seule brise.  
Puis, c'est la nappe, sans reflets, sans source, grise :  
un vieux, dragueur, dans sa barque immobile, peine.

5

Jouet de cet œil d'eau morne, je n'y puis prendre,  
ô canot immobile ! oh ! bras trop courts ! ni l'une

ni l'autre fleur : ni la jaune qui m'importune,  
là ; ni la bleue, amie à l'eau couleur de cendre.

Ah ! la poudre des saules qu'une aile secoue !  
Les roses des roseaux dès longtemps dévorées !  
Mon canot, toujours fixe ; et sa chaîne tirée  
Au fond de cet œil d'eau sans bords, — à quelle boue ?

1

清らかな流れ。子供のころの涕の塩、  
太陽に向って身を躍らせる女の白い肉体、  
乙女の衛る城壁の下に群立った  
旌旗の白百合の絹か、

天女の舞か——いや……進み行く黄金の流れ、  
颯く、重く、一際瑞々しい岸辺の草を動かせる。  
ほの暗い流れは、蒼穹を天蓋として、垂帳トビとなれよと  
丘や太鼓橋の影に呼びかけてゐる。

二

おお！ 玻璃に似た水面は透んだ水泡を一面に浮べてゐる—  
蒼ざめた金の流水、底しれぬ床を敷きのべに。  
岸の柳は緑の色あせた衣をつけた村娘か、  
そこから、小鳥の群は絆もなしに天翔ける。

一ルイ金貨よりも淨らかに、黄色く燃えた流れの眼  
水に咲く金盞花よ——夫婦の誓よ、おお人妻！

移ろひやすい真昼時、燻んだ水面の鏡に倚って、  
熱ばんだ灰色空の薔薇色の親しげな日輪に思ひを焦がす。

### 三

マダムは程近い牧場にすつくと身を延ばし  
牧場には陽光の糸が雪と降り、指には日傘、

あまりと言へば誇りかな、繖形花をば踏みしだき。

花の咲く緑の野辺に児等は読む、

モロッコ皮の赤い本！ ああけれど、あの人は、

道の辺を遠離り行く白い天使の群のやうに、

山の彼方へ逃げ去った！ 彼女は身も冷え冷えと、  
影駒く、行ってしまった人の後を、追っ駈けた！

### 四

生ひ茂った淨らかな岸辺の若草への愛惜よ！

神聖な臥床の奥に射し入る四月の光の金よ！

腐れものの醗酵する八月の夜々に悩む、

見棄てられた川沿ひの造船場の歓喜よ！

流れは今はとりでの下で泣くがよい！ 溜息か

と見れば、ポプラの梢にはただ微風が通ふばかり。

水の面は反射もなく湧き出もせず、ただ灰色。

老い衰へた浚渫夫は、動かない小舟の中で、悲しんでゐる。

### 五

僕はこの陰鬱な水の眼のもてあそびものだ、

おお、動かぬ丸木舟よ！短かすぎる僕の腕よ！

どの花も摘むことが出来ない。心にかかる黄色い花も、

灰色の水によく相応ふ青い花も。

ああ！ 一羽の鳥が羽ばたいて柳の花粉を揺りおとす！

葦原に咲く薔薇に似た花々はとくに蝕まれてしまった！

丸木舟はいつもつながれてゐる、その鎖をば

ひろびろとしたこの流れの眼の底に曳きずって、——どんなに泥深

いかしら？

この Mémoire に対する詳細な註解は他の機会を待つこととして、

その要点を述べれば、1、2は Madame の寂静の世界の象徴であり、

Madame せ Bottom におごり

La réalité étant trop épineuse pour mon grand caractère,

—— je me trouvai néanmoins chez Madame, en gros oiseau

gris bleu sessorant vers les moulires du plafond et traînant

l'aile dans les ombres de la soirée.

俺の大きな性格にとっては、この現実には、荆棘に満ち過ぎてゐる

ので、——俺はやっぱり、天井の玉縁に飛びかひ、夜の暗闇に翼を

曳く青鼠色の巨鳥となって、俺の女「マダム」の家にあつた。

といつてゐるやうに、疑ひもなく réalité épineuse 否定の彼方に見出

される寂靜の世界の象徴である。

この Madame は山の彼方へ逃げ去った Lui を冷え冷えと懇諭く (froide et noire) 追ひ求める Madame である。Lui の立ち去った後 の Madame は canot immobile の嘆きがもれるのである。鎖じつな がれ、常に動くこともなく (toujours fixe) 花をいぢりこみづきぢ (oh! bras trop courts) 泥中停滞の嘆き (à quelle boue?) をいぢすのである。この嘆きは réalité épineuse 否定の彼方の寂靜の世界 (Madame) 即ち単なる否定的死の世界 ennui の嘆きでもあるわけだ。 toutes les richesses flambant …… (Cf. Mauvais Sang, p. 23.) Les richesses jaillissant …… (Cf. Solde.) といふやうな、豊かな肯定的流 転の世界——それがランボオの Nature であり、Néant 現成の世界であつた——ではない。単なる否定的死の世界における停滞、sterilité、泥中停滞の嘆きである。それが ennui の嘆きである。

媒介として必須の段階であつた ennui したがつて当然 patience をも超克することを求めた理由がここにあるのである。かくて Bannières de Mai 以下の Patience 追放の祭 (Fête de la Patience) したがつて ennui 追放の祭が行はれ、そこにランボオの Nature, Néant したがつて innocence が出たのである。

Cf. Bannières de Mai.

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie

C'est trop simple. Fi de mes peines.

Je veux que l'été dramatique

Me lie à son char de fortune.

Que par toi beaucoup, ô Nature,

—— Ah moins seul et moins nul! —— je meure.

Au lieu que les Bergers, c'est drôle,

Meurent à peu près par le monde.

Je veux bien que les saisons m'usent.

A toi, Nature, je me rends;

Et ma faim et toute ma soif.

Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.

Rien de rien ne m'illusionne;

C'est rire aux parents, qu'au soleil,

Mais moi je ne veux rire à rien;

Et libre soit cette infortune.

やれ忍耐だの退屈「倦怠」だのと

芸もない話ぢやないか! チェッ、苦勞とよ、

〔チェッ、俺の苦しみもばかばかしう。〕

ドラマチックな夏こそは

『運』の車にこの俺を、縛ってくれるでござよろし、

〔演劇的夏のままに運命の車に縛られたら。〕

自然よ、おまへの手にかかり、

——ちつとはましに賑やかに死にたいものだ!

ところで羊飼さへが、大方は

浮世の苦勞で死ぬるとは、可笑しなこつた。

季節季節がこの俺を使ひ滅らしてくればいい。

自然よ、此の身はおまへに返す、

こんな渴きも空腹も。

お気に召したら、食はせろよ、飲ませろよ。

俺は何にも惑ひはしない。

御先祖様〔親達〕や日輪様にはお笑草でもあらうけど、

俺は何にも笑ひたかない

ただこの不運に屈托だけはないやうに――

かくて有化還相行における、否定を媒介とする絶対肯定的 Nature,

Néant, Innocence の立場は、忍耐追放の祭、即ち ennui 追放の祭、

即ち ennui 超克の立場であるわけである。かくて L'ennui n'est plus

mon amour と云ふわけである。

Les rages, les débauches, la folie, — dont je sais tous les

élans et les désastres, — tout mon fardeau est déposé: —

この rages, débauches, folie ぜんんホホホのせむじら le monde 否定

行にせむじらこの rages やあゝ' débauches やあゝ' folie や

あゝ。ランホホホの le monde 否定行にせむじら rage が并っているだ。

それぞ débauches の姿やあゝ' le monde の立場をふまけて délirés

やあゝ' folie やあゝ'だ。

Cf. Génie.

Il est l'affection et l'avenir, la force et l'amour que nous,

debout dans les rages et les ennuis, nous voyons passer dans

le ciel de tempête et les drapeaux d'extase.

彼は愛情であり未来である。力であり愛である。俺達は、憤怒と  
倦怠との裡に行んで嵐の空と恍惚のはためく旗の間に、ちやうど彼  
の姿が通って行くのを眺めるのだ。

この dans les rages et les ennuis, dans le ciel de tempête et les  
drapeaux d'extase じやあゝ' Génie 出現のための必須の processus  
を語るものである。

Cf. Délirés, I, p. 43.

tu verras, je hurlerai dans les rues. Je veux devenir bien

fou de rage.

見てみる、今に往来を喚き歩いてやるから。怒りで狂気になりた

るのだ。

débauche じやあゝ' Cf. Mauvais Sang, p. 25.

Sans doute la débauche est bête, le vice est bête; il faut

jeter la pourriture à l'écart.

勿論放蕩は愚劣である、悪徳は愚劣である。腐肉は遠くへうっち

やあゝ'だ。

folie じやあゝ' Cf. Délirés, II, p. 60.

Aucun des sophismes de la folie, — la folie qu'on enferme,

—— n'a été oublié par moi: je pourrais les redire tous, je

tiens le système.

錯乱の、——秘められた錯乱の——数々の詭弁は、どれ一つと  
つ俺は忘れなかった。残らざるがまはるじやあゝ'だ。出て来る。からへ

りの糸はしっかりと握っている。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

—— Et pensons à moi. Ceci me fait peu regretter le monde.

J'ai de la chance de ne pas souffrir plus. Ma vie ne fut que folies douces, c'est regrettable.

—— 扱て、俺一人の身を考へてみても、先づ此の世には未練はない。仕合せな事には、俺はもう苦しまないで済むのだ。俺の生活とは、優しい愚行〔狂気〕のつながりに過ぎなかった。それが残念だ。これらはいづれもランボオの世界の展開のための必須の processus であり、必然的のものであり、自ら la philosophie féroce を持たう (Cf. Démocratie.) とする la terre fond (Cf. Qu'est-ce pour nous, mon cœur?) とするは、そのはげしさをあめくば、それは正しく élan であり、またそこには désastres があつたわけである。

Cf. Mystique.

A gauche le terrain de l'arête est piétiné par tous les hominides et toutes les batailles, et tous les bruits désastreux flent leur courbe. Derrière l'arête de droite la ligne des orient, des progrès.

左手には稜線の肥料土が、殺人といふ殺人、戦闘といふ戦闘に踏みならされ、全ての不吉な音響はその曲線を練り出す。右手の稜線の背後には、曙と進歩の直線。

かかる élan, désastre を媒介として右方に la ligne des orient, des progrès が出づべしである。今、ennui (mort, patience) 超克の

有化還相の立場にあつては、かかる凡ての fardeau は下されたのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 20.

Allons! la marche, le fardeau, le désert, l'ennui et la colère.

さあ。前進、荷物、沙漠、倦怠、憤怒。

二〇頁のところでは、まだかくいつている。まだ fardeau があり、ennui があり、colère がある。が、今はかかる段階の超克として ennui が超克せられ、innocence の世界が展開せられようとしてゐるのである。したがつて当然これらの rages, débauches, folie の fardeau は下されてゐるわけである。

Appréciations sans vertige l'étendue de mon innocence: ——

先述のやうに innocence は ennui の超克に出づきたのであり、——したがつて当然それは d'outre-tombe の世界である——それは否定を媒介とする絶対否定即絶対肯定的 Nature, Néant によつて現成する世界であり、た (Nature, Néant の) Mauvais Sang, p. 24 の註解参照のこと。

Cf. Vies, III.

Dans un vieux passage à Paris on m'a enseigné les sciences classiques. Dans une magnifique demeure cernée par l'Orient entier j'ai accompli mon immense oeuvre et passé mon illustre retraite. J'ai brassé mon sang. Mon devoir m'est remis. Il ne faut même plus songer à cela. Je suis réellement



d'outre-tombe, et pas de commissions.

巴里の古風な裏通りでは、人々が俺に古典の造詣を授けてくれた。俺は東洋全土で囲まれた壮麗な住居で、自らの大業を完成して、赫々とした隠遁を過した。俺は、俺の血液を攪拌した。再び務めはこゝの手に戻った。これに就いては、夢みる事「想憶すること」すら許されぬ。本当に墓場の向ふから来たこの俺だ、何の用事があるものか。

かかる ennui 超克の d'outre-tombe の世界は想憶することすら許されない世界である。想憶することすら許されないとは、一切の対象化、実体化を許さず、正に一時一時の一事一事に絶対現成を行ずる行の世界であることを意味する。Braises de satin の世界である。Sans qu'on dise : enfin の世界である。一時一時が即永遠である (Cf. L'Eternité)。Le monde に足を据ゑ、悪にゐてゐない、悔めることもなく、畏れることもなく、軽やかに一歩一歩に絶対現成を行ずる行、それが innocence である。

かくて innocence は単なる否定的方向にあるのではなく、否定を媒介とする絶対肯定的立場に出てくるものであるのだ。Le monde est bon. Je bénirai la vie といふわけであり、そこに単なる否定的方向には見られなく toutes les richesses flambant, les richesses jaillissant à chaque démarche (Cf. Solde.) といふ豊かな生々流転の世界が展開せられるのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 23.

Dans les villes la boue n'apparaissait soudainement rouge

et noire, comme une glace quand la lampe circule dans la chambre voisine, comme un trésor dans la forêt! Bonne chance, criais-je, et je voyais une mer de flammes et de fumée au ciel; et, à gauche, à droite, toutes les richesses flambant comme un milliard de tonnerres.

突然、俺の眼に、街々の泥土は赤く見え黒く見えた、隣室の燈火が動く時の鏡のやうに、森に秘められた宝のやうに。運が好いぞ、と俺は叫んだ。そして俺は天上に焰と煙との海を見たし、左に右に、数限りもない霹靂のやうに、燃え上るあらゆる豊麗「富」を見た。

Cf. Solde.

Les richesses jaillissant à chaque démarche! Solde de diamants sans contrôle!

歩むに従って、迸り出る様々な富。無統制のダイヤモンドの投売り。

そこには、おぼや Mémoire における Madame の嘆ぎ、canot immobile の泥中停滞の嘆きはない。自然法爾の軽やかな任運の流転の世界である (Cf. Bannières de Mai; Mauvais Sang, p. 25, p. 28; Comédie de la Soif; 5, etc., etc.,.....)。それがランボオの Age d'Or であったのである (Cf. Age d'Or)。ランボオの一つの窮極の到達点だったと云つてよいであらう。

もちろん、かかる innocence の世界は、おぼやにも述べたやうに、一度現成すればそれで保証せられた世界ではなく、その都度都度、一時一時の一事一事に行ぜられるべき世界であったのだ。Sans qu'on dise :

enfin といふ所以であり、その都度都度に永遠とともに「見出される」べきものであったのである。

Elle est retrouvée. [L'Eternité]

また見付かった。

したがって、具体的な生身の人間としては、かかる永遠、innocence の見失はれた時間、墮地獄の時間の現出も止むを得ぬことであったのである。この innocence は、この世界に足を据えた、vice を背負って歩く (Cf. Mauvais Sang, p. 20.) 此岸の世界におけるものである。けっして抽象的觀念の世界におけるものではない。vice にあてゐない莫作の世界として真に innocence が現成するのである。ところが、その足を据えるべき réalité は Bottom に述べてゐるやうに依然として épineuse であることは変りはなかった (Cf. Bottom.)。ここに Nuit de l'Enfer が出現する。この Angoisse を感ずる生身の人間としては止むを得ぬことともいへよう。むしろそれこそ具体的な人間像ともいへるであらう。いはば innocence と Nuit de l'Enfer その Angoisse とはなひ合せである。しかもこの réalité から抽象的觀念的彼岸の世界への逃避はランボオにとってはもはや許されな。このまじりの réalité に足を据えるわけである。しかもこの délicies de la damnation の深まりを期し得たのである。richesse de public やあからずある (Cf. Mauvais Sang, p. 26.)。しかし足を据えるべき réalité が épineuse であるところに、その自嘲的内省からランボオの Farce が出てきてゐるのである (後述参照)。Farce においては innocence は姿をけすわけである。

sans vertige といふは vertige についで、Mouvement y

Ripos et vertige

A la lumière diluvienne,

Aux terribles soirs d'étude.

研究の恐ろしい夜な夜なに、  
大洪水の光をもつ  
休息と眩暈よ。

と述べてゐる。この étude de O Saisons, ô Châteaux y J'ai fait la magique étude / Du Bonheur que nul n'étude (私の手がけた幸福の秘法を誰が脱れ得よう) といつてゐる étude と同じく、ランボオの世界の探究、研究をいふのである。その研究は単なる頭の中の觀念的遊戯に終るものではなく、心身をもつて行すべき性質のものであり (Cf. Adieu, p. 87, — il me sera loisible de posséder la vérité dans une âme et un corps. 俺には「一つの魂と肉体との裡に、真実を所有する事が許されるだらう。）」しかも必然的に否定的洪水 (Cf. Après le Déluge.) を伴ふものである故に、それは terribles soirs y Repos et vertige / A la lumière diluvienne といふ所以である。この句は、

Car de la causerie parmi les appareils, le sang, les fleurs,  
le feu, les bijoux,

Des comptes agités à ce bord fuyard,

— On voit, roulant comme une digue au-delà de la route  
hydraulique motrice,

Monstrueux, s'éclairant sans fin, — leur stock d'études;

Eux chassés dans l'extase harmonique,  
Et l'héroïsme de la découverte.

何故ならば、種々な装置や、血や、花や、火や、宝石の間の談笑か  
ら、

この敗走する船の上の興奮した計算から、

——恰も、水力発電の水路の彼方の堤防のやうに轟きながら、

怪物のやうに、限りなく輝きながら、——彼等の研究の蓄積を眺め  
てゐるのだ。

調和のある恍惚の中に追ひ込まれた彼等と、発見のヒロイズム。

とらつてゐる。Fleurs, bijoux の一方に sang, feu があるのである。そ  
の舟は bord fuyard であり、その計算は comptes agités であり、そ  
うして leur stock d'études が眺められるのであり、そして l'extase

harmonique の héroïsme de la découverte とがあるのである。

Repos et vertige / A la lumière diuivienne/Aux terribles soirs  
d'études とする所以である。

innocence は単なる直接態ではなく、否定を媒介とする、déluge を  
媒介とする絶対肯定に出てきた世界である。とすれば、この innocence  
には Mouvement をめぐる同様に、必然的に、vertige を伴ふわけ  
である。Appréciations sans vertige l'évidence de mon innocence とす  
る所以である。

Je ne serais plus capable de demander le réconfort d'une  
bastonnade. Je ne me crois pas embarqué pour une noce

avec Jésus-Christ pour beau-père.

俺はもう鞭撻「笞刑」の助力を頼むことも出来ないかも知れない。  
「出来ないはずだ。」まさか舅として基督を迎へて婚礼に船出する  
のだとも思ひなす。

Je ne serais plus capable de demander le réconfort d'une  
bastonnade: ——

この bastonnade は Une Saison en Enfer, p. 8 にある bourre-  
aux, Réaux 及び Mauvais sang, p. 23 にある peloton d'exécu-  
tion に照応する言葉で、否定行を意味する。今、有化還相の絶対肯定  
面にたつ innocence の世界にめぐつては、もはや bastonnade の助けを  
求めさうとはできなうわけである。

Je ne me crois pas embarqué pour une noce avec Jésus-Christ  
pour beau-père: ——

ランボオは Jésus-Christ に対しては、彼岸の世界の抽象的な神を求  
めるものとして、volour des énergies として徹底的なフンチの態度を  
とつた。憎悪をさぐりたいと思はれる。徹底的な anti-christian-  
isme であつた。しかしけつして anti-religion ではなかつた。ランボオ  
的世界の一つの窮極的な到達点を示すと考へられる innocence は、こ  
の此岸の世界に神の現成を行ずるところに出てくるものであるから。彼  
岸即此岸、此岸即彼岸なるところに innocence が生れるのであり、そ  
れが神の現成であるから。

かくてランボオの神は、innocence に現成する神は、キリスト教的な  
神ではない神であつたから、Jésus-Christ を beau-père とする婚礼は

所詮考へ得なかつたのである。

Cf. Les premières Communions.

Christ, ô Christ, éternel voleur des énergies,

キリストよ！おお、キリスト、人間精力の永遠の盗人よ、

キリスト教に関しては、その他 Les Pauvres à l'Eglise; Les Mains de Jeanne-Marie; L'Impossible; etc., etc.,…… 参照のこと。および拙稿「酩酊船私解」(人文第四号)参照。

**Je ne suis pas prisonnier de ma raison. J'ai dit: Dieu.**

**Je veux la liberté dans le salut: comment la poursuivre?**

**Les goûts frivoles m'ont quitté. Plus besoin de dévouement ni d'amour divin. Je ne regrette pas le siècle des coeurs sensibles. Chacun a sa raison, mépris et charité: je retiens ma place au sommet de cette angélique échelle de bon sens.**

俺は自分の理性の囚人ではない。俺は言った、神様、と。俺は救ひの中に自由が欲しいのだ。ああ、どうやってそれを求めようか。軽佻な嗜好は俺を去った。もう献身の想ひもいらぬ、神の愛もいらぬ。多感な人々の「過ぎた」世紀を俺は惜しまない。誰も彼もが尤もだ、蔑まうと愛しよう。つまり俺は思慮分別の「良識の」、天使のやうな梯子の天辺に、俺の座を占めてゐるのだ。

**Je ne suis pas prisonnier de ma raison: —**

raison は A une Raison に代けるやうに sagesse に通ずる意味にも使はれてゐるが、今の場合は Mauvais Sang, p. 16 における

La race inférieure a tout couvert — le peuple, comme on dit, la raison; la nation et la science.

劣等人種がすべてを覆った、——民衆をも、また同じく、理性をも。国家をも、また、科学をも。

のやうな意味、即ち science と同列の raison の意味に使はれてゐるのである。ところが innocence はかかる意味での raison を超えたところに出てくる世界であり、それは Nature, Néant の任運の流転、悔いも畏れもない軽やかな前後際断行であるから、raison にとらはれることはないわけである。

J'ai dit: Dieu. Je veux la liberté dans le salut: comment la poursuivre? —

ランボオは、まさにその大略を述べたやうな道筋をたどつて有化還相行に、innocence に到達し、さらには後に出てくるやうに Farce を見るに至つてゐるのである。その le monde の否定、délires, désordre, folie を聖なるものと見とるるのである(Cf. Délires, II, p. 55, — Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit. —) の精神の乱脈も、所詮は神聖なものと俺は合点した)。したがつて Mauvais Sang, p. 17 では

Nous allons à l'Esprit, C'est très certain, c'est oracle, ce que je dis.

俺達は『聖霊』に行きつくのだ。俺の言葉は神託だ、それは極めて確実だ。

といひ、同、p. 18 では

L'Esprit est proche : pourquoi Christ ne m'aide-t-il pas, en donnant à mon âme noblesse et liberté. Hélas ! l'Evangile a passé ! l'Evangile ! l'Evangile.

J'attends Dieu avec gourmandise. Je suis de race inférieure de toute éternité.

聖靈は真近にある、何故基督は、俺の魂に高貴と自由とを与へて、俺を助けては呉れないのか。ああ、福音は去ってしまった。福音よ、福音。

俺は貪欲にがつがつと神を待っている。俺は永久無限の劣等人種だ。

とらつてゐるやうに、ランボオの道は神への道であつたのである。しかしその神はキリスト教の神ならぬランボオの神であつたのである。だから pourquoi Christ ne m'aide-t-il pas, en donnant à mon âme noblesse et liberté. Hélas ! l'Evangile a passé ! l'Evangile ! l'Evangile. とらつて Je ne me crois pas embarqué pour une nocce avec Jésus-Christ pour beau-père. といふわけであり、キリスト教に對して徹底的なアンチの態度をとり、悪罵をさへあびせたのである。かく anti-christianisme ではあつたが、しかしヘドイェとアザールの文学史がいふやうに、けつして宗教に對して hostile であつたのではない。いやむしろ神を求め、神の現成を行じた、行しようとした典型的な宗教詩人であつたのである。

le monde の否定の彼方に現はれた mort, ennui、それに対する patience の否定超克として、即ち絶対否定即絶定肯定として、そこに否定

的轉換的に innocence が出づけたのであり、その innocence の世界こそ相對を超えた二元絶対の世界であり (Cf. Phrases, etc.)、真理の世界であり (Cf. L'Impossible, p. 70; Adieu, p. 87, etc.)、永遠の世界である (Cf. L'Eternité, etc.)、美の世界であり善の世界であり (Cf. Matinée d'Ivyresse; Being Beauteous.)、douceur の世界であつたのである (Cf. Barbare, etc.)。しかもそれは如何なる意味においても對象化実体化を許さぬ (Cf. Vies, III) 一歩一歩に神の現成を行すべき行の世界であつたのである (Cf. L'Eternité)。

かく innocence の世界は神の世界であつたのであり、彼岸即此岸として le monde, le vice を媒介として現成する神の世界であつた。悔もなく畏もなく、軽やかに流転して行く自然法爾の世界であつた。しかもかかる富 richesse の世界は正に public であり、凡ての人の宿命としての幸福の世界であつた。にもかかはらず多くの人は無明の闇におほはれ煩惱苦惱の淵にあぐらひである。そこに神の愛 (l'amour divin) に支へられて救済の思ひが出てくるのである (前節二五頁—二六頁参照)。

かくてランボオの世界は神の世界であり、神の愛 l'amour divin と救済の思ひがあつたのである。J'ai dit : Dieu. といふ所以である。

このランボオの救済の思想には、一方窮極には Parents (Dieu) の l'amour divin に支へられてをり、親鸞的な至心廻向の思想があり Comédie de la Soif, I. にあつて最後に Ah ! tarir toutes les urnes (ああ、甕といふ甕がほしたい。)といふ言葉を発せしめてゐるのである。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

Fiez-vous donc à moi, la foi soulage, guide, guérit. Tous, venez, — même les petits enfants, — que je vous console, qu'on répande pour vous son cœur, — le cœur merveilleux !  
— Pauvres hommes, travailleurs ! Je ne demande pas de prières ; avec votre confiance seulement je serai heureux.

それでは、俺を信ずる事だ、信仰が、心を和げ、導き、癒すのだ。みんな来るがいい、——子供達も来るがいい、——俺は君達を慰めよう、君達の為に、人はその心を、靈妙な心を、ふり注ぐやうに為よう。——哀れな人々、労働者達。俺は祈りなどを望みはしない。君達の信頼さへあれば、俺は幸福になれるだらう。

Cf. Génie.

Et si l'Adoration s'en va, sa promesse sonne : 《Arrière ces superstitions, ces anciens corps, ces ménages et ces âges. C'est cette époque-ci qui a sombre.》

若し『崇拜』が姿をかくせば、鳴るのだ、彼の約束〔のどみ〕が鳴るのだ。『退れ、群がる迷信、昔ながらの肉体、それらの世帯と年齢共。当代こそ正に潰滅したのだ』と。

Cf. L'Impossible, p. 70.

S'il était bien éveillé toujours à partir de ce moment, nous serions bientôt à la vérité, qui peut-être nous entoure avec ses anges pleurant ! .....

俺の精神が、この瞬間から絶えずはつきりと目覚めてみてくれるとしたら、俺達はやがて真理に行き着くかも知れぬ。真理は恐らく

泣いてゐる天使達をつれて俺達を取巻くであらう……

他方、単なる救済以上に先渡他の思想が出てきてゐるのである。

Cf. Délires, I, p. 48.

Tu me feras mourir comme il a fait mourir cette femme. C'est notre sort, à nous, cœurs charitables……

この男がこの女を殺してしまったやうに、お前は俺を殺してしまふだらうよ。それが俺達の運命だ、俺達のやうな情深い人々の運命なのだ……

そこに *dévoition* も出てくるのである (Cf. *Dévotion*). かかる救済はランボオの神の世界においてもそれは必然であつたといつてよい。しかしまた前掲 *Mauvais Sang*, p. 18 で *pourquoi Christ ne m'aide-t-il pas, en donnant à mon âme noblesse et liberté* と云つてゐるやうに *liberté* を欲したのでも *innocence* は真に *innocence* たる限り自由の世界でもあつたのである。絶対受動の自由であつたのである。ここにかかるランボオの救済と、ランボオにおける *innocence* の絶対受動的自由との統一を求める言葉として *Je veux la liberté dans le salut: comment la poursuivre ?* といふ言葉が出てきてゐるのである。

*Les goûts frivoles m'ont quitté: —*

今、*innocence* の立場をいつ一方、*Je ne suis pas prisonnier de ma raison* と云つてゐる。それは *raison* を超えた立場だからである。他方、*Je veux la liberté dans le salut: comment la poursuivre ?* といつて *liberté* と *salut* との矛盾の解決統一を求めてゐる。この解決の道はランボオ自身においても、少くとも思想的にはひらかれてゐた

やうにも思はれるのである。それはわが親鸞のたどつた道に酷似してゐる。絶対受動にこそ、liberté も salut も具現されるものであり、且つ Nuit de l'Enfer の中で語つてゐるやうに祈りは求めず、ただ信仰のみであり、もことの信仰が消え失せても Génie であつてゐるやうに Parents, Génie の至心廻向があるわけである。かくてランボオにおいて、この liberté と salut との解決統一の道はひらかれてゐたはずであり、親鸞の道に極めて酷似した道であつたと思はれる（この問題に関する詳細は今省きたらう）。

しかし、今、raison を超えた innocence の立場にあつて、comment la poursuivre? と、この解決統一を求めることは、それは raison の立場にたち帰ることを意味する。この問題を raison の追求探究の対象として立ち立てることとなる。そのことは、すでに raison を超えた立場にある innocence に矛盾するところであり、それは墮地獄であるはずである。

かくて Les goûts frivoles m'ont quitté と云ふわけである。この問題追求探究の心をやつつ、goûts と云つてゐるのでもあり、それが goûts であるかぎり goûts の対象が立つこととなる。対象が立つかぎりそれは相対界への墮地獄でもあり、そのかぎり goûts は frivoles であることをまぬがれないわけである。今、innocence の立場にあつてかかる goûts frivoles がなくなつてゐるのは当然である。liberté と salut との解決統一の問題も innocence にあつては姿を消すわけである。それは一度 Délires, II の最後のところ（p. 63.）

Cela s'est passé. Je sais aujourd'hui saluer la beauté.

それは過ぎ去つた。今日俺は美に敬礼することを心得てゐる。

と云つてゐるところに照応するのである。ランボオ的世界はその窮極に於いては、かかる raison の問題はさうまでもなく、beauté もその姿をわさぬるのである。正に Vies, III. の

Il ne faut même plus songer à cela.

これに就いては、夢みる〔想像する〕事すら許されぬ。

と云つてゐる通りである。

Cf. Fêtes de la Faim.

Ma faim, Anne, Anne,

Fuis sur ton âne.

Si j'ai du goût, ce n'est guères

Que pour la terre et les pierres.

Dinn! dinn! dinn! dinn! Mangeons l'air,

Le roc, les charbons, le fer.

Mes faims, tournez. Paissez, faims,

Le pré des sons!

Attirez le gai venin

Des liserons;

Mangez

Les cailloux qu'un pauvre brise,

Les vieilles pierres d'églises,  
Les galets, fils des déluges,  
Pains couchés aux vallées grises!

Mes faims, c'est les bouts d'air noir;

L'azur sonneur;

—— C'es l'estomac qui me tire.

C'est le malheur.

Sur terre ont paru les feuilles!

Je vais aux chairs de fruit blettes.

Au sein du sillon je cueille

La doucette et la violette.

Ma fain, Anne, Anne!

Fuis sur ton âne.

俺の飢餓よ、アンヌ、アンヌ、

驢馬に乗って失せろ。

俺に食慾があるとしてもだ、

土や礫イシに対してくらゐだ。

Dinn! dinn! dinn! dinn! 空気を食はう、

岩を、炭を、鉄を食はう。

飢餓よ、あっちけ、草を喰くめ

音の牧場に!

昼顔の、愉快な毒でも

吸くふがいい。

乞食が碎いた礫イシでも啖くへ、

教会堂の古びた石でも、

洪水の子の積の石でも、

寒い谷間の麵麩ウズでも啖くへ!

飢餓とはかい、黒い空気のどんづまり。

空鳴り渡る鐘の音。

——俺の袖引く胃の腑こそ、

それこそ不幸といふものさ。

土から葉っぱが現はれた。

熟れた果肉にありつかう。

畑に俺が摘むものは

野苺ノイチヤに莖くだ。

俺の飢餓よ、アンヌ、アンヌ、

驢馬に乗って失せろ。



Plus besoin de dévouement ni d'amour divin : —

raison を超えた innocence の立場をいつて Les goûts frivoles m'ont quitté といつて salut の liberté との解決統一の問題からの透脱、関心の対象としての問題意識からの超脱について語つてゐる。それと同じ意味にいつて Plus besoin de dévouement ni d'amour divin といつてゐるのでもだ。

前節 (p. 25-p. 26.) や

La richesse a toujours été bien public. L'amour divin seul octroie les clefs de la science. Je vois que la nature n'est qu'un spectacle de bonté. Adieu chimères, idéals, erreurs !

Le chant raisonnable des anges s'élève du navire sauveur : c'est l'amour divin. — Deux amours ! je puis mourir de l'amour terrestre, mourir de dévouement. J'ai laissé des âmes dont la peine s'accroîtra de mon départ ! Vous me choisissez parmi les naufragés ; ceux qui restent sont-ils pas mes amis ?  
Sauvez-les !

豊かさ〔富〕とは常に公衆の利益〔公衆のもの〕だったので。神の愛だけが智識の鍵を与へてくれる。自然は善心に溢れた見世物に過ぎない〔自然は慈愛の展覧に外ならぬ〕、と俺には見えるのだ。妄想よ、理想よ〔観念よ〕、過失よ、おどろばだ。

天使達の正しい歌声が救助船から起る。それは神の愛だ。——愛には二つある。俺は地上の愛にも死ねる、献身の想ひにも死ねる。俺は多くの靈魂を見棄てて来たが、彼等の苦しみは俺の出発によつ

て増す許りであらう。貴方は、(神よ)難破した人々の中から俺を選んで下さった。が、取り残された人々も、俺の友達ではないのか。彼等を救ひ給へ。

と語つてゐる。その dévouement, amour divin も、今、innocence にいつては姿を消すわけである。少くとも意識の対象としては姿を消すわけである。かかる dévouement, amour divin すらが意識の上から姿を消すといふのは innocence の innocence たる所以があるわけである。かかる innocence に徹するといふのはいつては salut が現成するわけである。Plus besoin といつてゐるのせいでいつて dévouement や amour divin が否定せられてゐるのではなからう。むしろ最も純粹な姿において姿を現せばむしろである。

Cf. Génie.

Son jour ! l'abolition de toutes souffrances sonores et mouvantes dans la musique plus intense.

O lui et nous ! l'orgueil plus bienveillant que les charités perdues.

彼の日。あらゆる苦悩は張り切った〔もっと強い〕音楽の中に鳴り動き消えて行く。

おお、彼と俺達、失はれた数々の慈愛よりも、遙かに好意のある倨傲さだ。

この間にランボオのかかる思想が語られてゐるものと考へられる。

Je ne regrette pas le siècle des cœurs sensibles : —  
この cœurs sensibles とは何を意味するのであらうか。Délires, I,

p. 43 び L'Époux infernal が Vierge folle に対して語る言葉の中に  
Je n'aime pas les femmes. L'amour est à réinventer, on  
le sait. Elles ne peuvent plus que vouloir une position assurée.

La position gagnée cœur et beauté sont mis de côté: il ne  
reste que froid dédain, l'aiment du mariage, aujourd'hui.

俺は女なんか愛してはゐない。恋愛といふものは、承知だらうが、  
でっち上げるものなんだ。「わかっているだらうが、愛は再発見せられ  
るべきものなのだ」。女どもは身のきまりがつけたい。「安定した位  
置を得たい」と思ふだけで精々だ。身のきまりがつけば「位置を獲  
得すれば」、美も心もそっちのけた。唯一つ残るものは冷い侮蔑で、  
それが、今日、結婚の糧だといふわけだ。

といつてゐるところがある。即ち le monde の象徴としての femmes  
にとっては position assurée のみが関心事で、cœur や beauté は関  
心事ではないといつてゐる。かくて一応 cœur や beauté は le monde  
の外の世界に属するものであることとなる。

しかし今や innocence の立場になつて、やがて Les goûts frivoles  
m'ont quitté. Plus besoin de dévouement ni d'amour divin とす  
てゐるやうに、またそれと innocence の innocence たる所以でもあ  
つたやうに、cœur や beauté も同様、一応は le monde の外の世界に  
属するものであり、そこに芸術も宗教も哲学も生れてくるものではある  
が、今や innocence の立場におつては、これすらもはや関心事として  
意識の上には上つてこなうわけである。Délires, II, p. 63 び Cela  
s'est passé. Je sais aujourd'hui saluer la beauté (それは過ぎ去つた。

今日俺は美に敬礼することを心得てゐる。)といつてゐると同じ立場  
である。また cœur と beauté も意識の対象にならぬところにこそ  
innocence が現成するのでもある。

かくて cœurs sensibles とは芸術や宗教や哲学を生み出すものとし  
ての鋭敏な心をいふわけであり、それに対して惜しむ心のないことは、  
innocence の立場をいつてゐるわけである。丁度、日本の世阿弥が「智  
外の非の用心」を説き、さらに一步をすすめて「用心なほもて危みある  
べし」といつてゐると軌を一にするものといつてよいであらう。ラン  
ボオに子供の世界が出てくる所以である。

Cf. Les Effarés.

Noirs dans la neige et dans la brume,

Au grand soupirai qui s'allume,

Leurs culs en rond,

A genoux, cinq petits — misère! —

Regardent le Boulanger faire

Le lourd pain blond.

.....

雪の中、霧の中に黒々と

風抜窓のほてりの前に

お尻を輪にして

跪き、五人の子供が、——いびらしゃ——

パン屋が重く亜麻色のパンを  
焼くのを眺めつゝ。

.....

Cf. *Matinée d' Ivresse.*

*O mon Bien ! O mon Beau ! Fanfare atroce où je ne trebuché point ! Chevalet féérique ! Hourra pour l'oeuvre inouïe et pour le corps merveilleux, pour la première fois ! Cela commença sous les rires des enfants, cela finira par eux.*

ああ、俺の『善』、俺の『美』。兇暴な軍楽の裡に、俺は断つてよめきはしない。幻の画架だ。前代未聞の作品と素晴らしい肉体とを、さあ歓呼して初めて迎へよう。これは子供達の笑ひで始つたが、又、彼等の笑ひで終るだらう。

*Chacun a sa raison, mépris et charité: —*

かかる世界は、*le monde* の立場からすれば、それは *mépris* に値ひするかも知れない、また *innocence* 乃至は *le monde* 否定の立場からすれば *charité* が出てくるであらう。そのいづれもが夫々の立場におきて *raison* をあげが、今、*innocence* の立場におきてはそのいづれも問ふ所ではない。

Cf. *L'Eternité.*

*Des humains suffrages,*

*Des communs élans*

*Là tu te dégages*

*Et voles selon.*

*Puisque de vous seules,*

*Braises de satin,*

*Le Devoir s'exhale*

*Sans qu'on dise: enfin.*

人間共の配慮から、

世間共通の逆上から、

おまへはやつちと手を切つて

飛んでゆくべし……

繻子の肌した深紅の燠よ、

それそのおまへと燃えてあれあ、

義務はすむといふものだ

やれやれといふ暇もなく。〔遂に、といふことなしに。〕

*je retiens ma place au sommet de cette angélique échelle de bon sens: —*

この口の占めつゝある *ma place* は *innocence* の世界、*Nature* の世界、*Neant* の現成する位置である。前後際断的に一時一時の一事一事に絶対の現成、神の現成を行する世界である。悔もなく畏れもなく、軽やかに流転して止まない自然法爾の世界である。正に *Génie* であるやうに *des lieux fuyants* である。

それぞ *angélique* の *Age d'Or* や

*Quelqu'une des voix*

Toujours angélique

—— Il s'agit de moi, ——

Vertement s'explique :

.....

Le monde est vicieux ;

Si cela t'étonne !

Vis et laisse au feu

L'obscur infortune.

O ! joli château !

Que ta vie est claire !

De quel Age es-tu,

Nature princière

De notre grand frère ? etc.....

いつもかはらず天女めく

何やら御声が聞えては

——それはどうやら俺の事——

とのおごそかにのたまはく、

.....

現し世 なべて悪の世ぞ、

何とて お前はおどろくか！

生きよや 日蔭の不運をば

炎の中に 燃やすべし。

とても美しや！ 城の影！

お前の生命は輝けり！

ああ、いつくしき大自然

我が大なる兄弟よ（フツカラ）

お前の齢ひはいくばくぞ？ e t c.....

とらつてゐるやうに、かゝうたふ声は、それは voix angélique であつた。今もそれと同じやうに、上記の意味での des lieux fuyants たる angélique échelle の頂上にその位置を占めるわびぢぢである。 au sommet de cette angélique échelle とする表現は一度、Soir historique や

l'Allemagne s'échafaude vers des lunes;

ドイツは月を指して足場を組み、.....

とらつ、また Enfance や

Pourquoi une apparence de soupirail blémirait-elle au coin de la voûte ?

円天井の片隅に、換気窓のやうな一つの姿が、蒼ざめてゐるのは何故だらうか。

とらつてゐる voûte に連るイメージであつて、それはランボオの、といふよりは、むしろ人間に一般に共通のイメージといつてもよいであらう。 bon sens 卽 Mauvais Sang, p. 22 のとらつと forçat intraitable にしつと

Il avait plus de force qu'un saint, plus de bon sens qu'un voyageur.

彼は聖者を凌ぐ力を持ち、旅人も及ばぬ分別を備へてゐた、といつてゐる bon sens であり、ランボオ的世界の認識、正覚、覚知をわちそのじまゝ。innocence のとらつる des lieux fuyants は正にかかると bon sens の angélique échelle の頂上を、前後際断的に、点々と流れ行くのである。〔未完〕